

Цель работы:

Обобщить опыт применения методик и технологий, актуальных для осуществления обучения иностранных англоговорящих студентов английскому языку в билингвальной образовательной среде медицинского вуза.



Задачи дисциплины «Иностранный язык» для англоговорящих обучающихся:

Обучение иностранных англоговорящих студентов английскому языку как иностранному в медицинском вузе должна решать несколько задач:

- 1) обеспечить преемственность процесса образования обучающихся в части изучения английского языка;
- 2) обозначить траекторию профессионально ориентированного образования в рамках изучаемого предмета;
- 3) обеспечить точки роста для формирования коммуникативных навыков обучающихся с позиции понимания актуальности этих навыков для будущей профессии.



Почему английский как иностранный



ХАРАКТЕРИСТИКА РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Абсолютное большинство индийских обучающихся владеют разговорным английским языком и письменной речью.

- 60% из них владеют достаточно высоким уровнем грамотности в области грамматики и лексики английского языка.
- 35% - обнаруживают средний и ниже среднего уровни владения английским языком (чтение, письмо, говорение).
- 5% обучающихся говорят только на национальном языке.

При этом английский язык индийских обучающихся очень своеобразен. Интонация, темп речи, произношение слов, грамматика, лексика – всё окрашено культурой национального языка хинди и его регионального варианта, что существенно отличается от традиционного или глобального английского языка и требует этапа взаимной адаптации всех участников процесса обучения.

Адаптация УМОД

Преимущества: хороший уровень владения языком, скоростное чтение, письмо, говорение. Позитивное отношение к предмету, открытость и готовность к доброжелательному общению и обучению.

Недостатки: английский язык в варианте влияния хинди (хинглиш).

АНАЛИЗУ И АДАПТАЦИИ ПОДВЕРГЛИСЬ:

○ **Содержание учебного материала (аудиторная и СР)**

Усиление блока лексико-грамматической практической работы с учетом необходимости усвоения обучающимися норм традиционного английского языка.

Включение заданий, направленных на обучение чтению английских терминов на русском языке, что способствует их усвоению в билингвальном формате обучения.

○ **Объём учебного материала (аудиторная и СР)**

Расширение текстового материала для разных видов чтения и тематических дискуссий на ПЗ с привлечением электронных ресурсов. Активное использование письменных видов работ.



Адаптация УМОД

○ Методики и технологии обучения (аудиторная и СР)

На практических занятиях наряду с разными методами работы с текстом предусмотрено активное использование технологии ситуационно заданного профессионально ориентированного общения в малых и больших группах и дискуссии.

В самостоятельной работе применены элементы проектной учебно-исследовательской работы. Для достижения лучшего понимания обучающимися задач, которые перед ними стоят при изучении английского языка медицины, было принято решение в единой команде преподавателей и студентов изучить, чем отличается индийский английский от традиционного, прибегнув к технологиям лингвистических и лингвострановедческих исследований.

Был разработан учебно-методический комплекс из 4-х УМП для преподавателей и обучающихся с учетом разноуровневых языковых навыков иностранных обучающихся.

На образовательном портале КемГМУ создан курс FOREIGN LANGUAGE: ENGLISH.

Проектная работа

ТЕМА ИССЛЕДОВАНИЯ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИНДИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО И ТРАДИЦИОННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

ТЕХНОЛОГИЯ: РАБОТА В КОМАНДЕ

- Для выполнения учебно-исследовательской работы преподавателями и обучающимися был обозначен перечень вопросов для исследования;
- Созданы 12 рабочих групп по 4-5 обучающихся;
- При поиске и изучении языкового материала использованы разные технологии и практики чтения, включая мобильное или экранное чтение.
- Обучающимся – носителям индийского английского языка – предоставлена возможность выявить и продемонстрировать национальные и региональные особенности английского языка с основой на личную языковую практику.



Результаты исследования: Группы языков в Индии

На языках индо-арийской группы, в том числе хинди, говорят 70% индийцев, проживающих на севере страны, 22% населения Индии, в основном южане, говорят на дравидийских языках. Остальные индийцы говорят на языках австро-азиатской и тибетско-бирманской группы. И каждый индийский штат имеет свой собственный официальный язык.

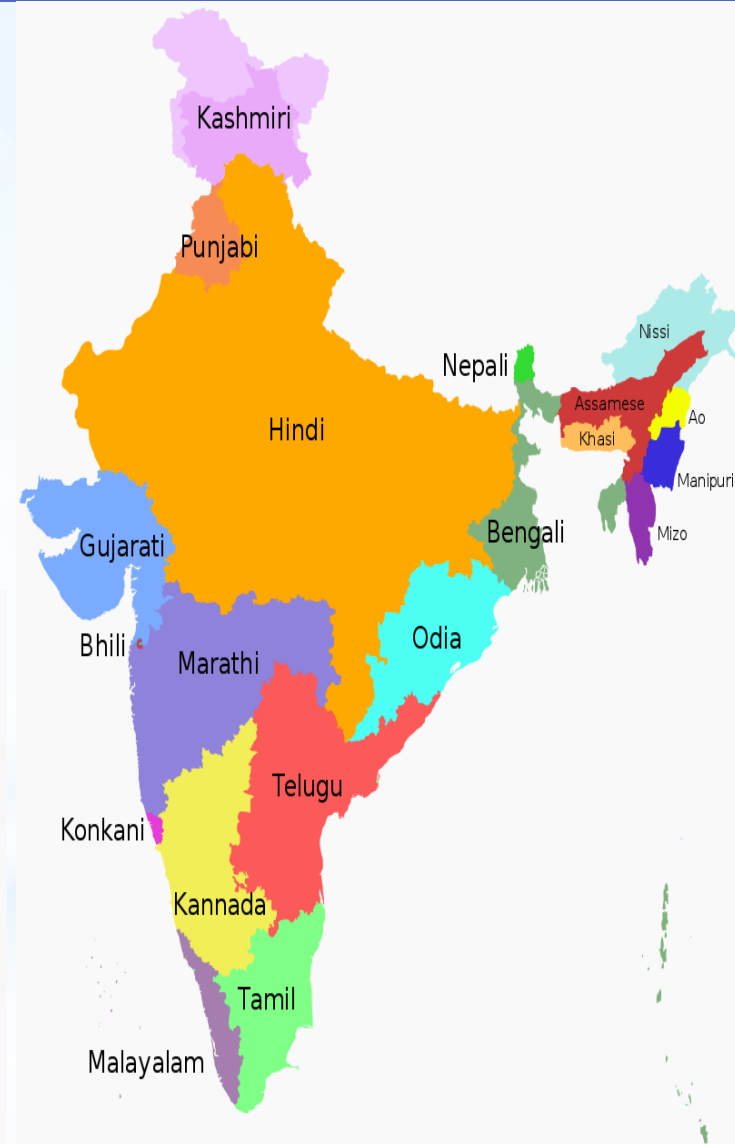
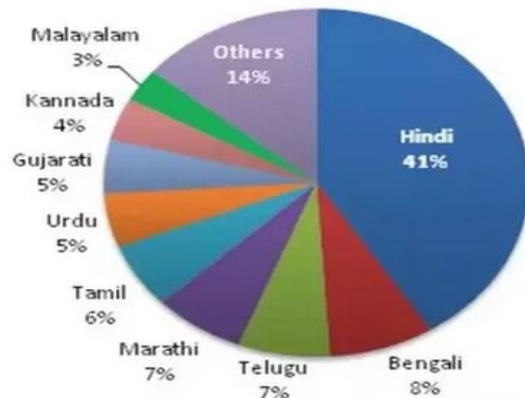
Поэтому варианты региональных и родных языков часто определяются со ссылкой на первый язык говорящего (бенгальский английский, гуджаратский английский, тамильский английский и так далее) или с точки зрения более широкой языковой семьи (индоарийский английский, дравидийский английский).



Результаты исследования: Национальные языки Индии

- В Индии существует более 122 языков, 22 из них являются наиболее используемыми.
- К основным языкам по количеству говорящего на них населения Индии относятся хинди, бенгали, телугу, маратхи, тамил, урду, гуджарати, раджастхани, каннада, пенджаби, кашмири, малаялам и некоторые другие.

Распределение населения Индии по языковой принадлежности



Результаты исследования:

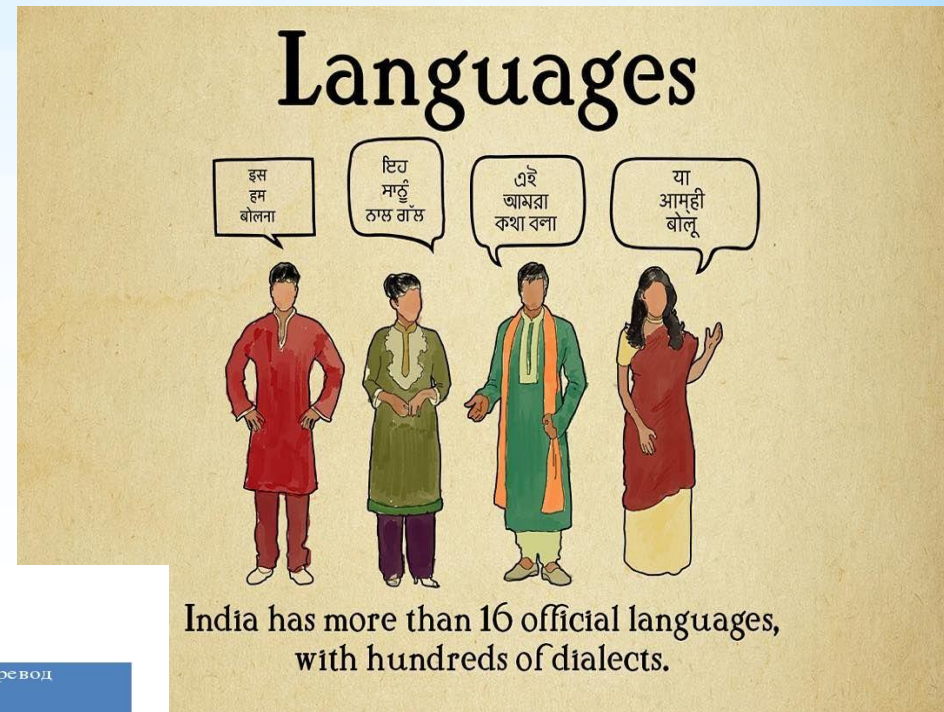
Региональные языки Индии

➤ Есть языки, на которых говорят только в отдельных регионах или сообществах страны. Эти подязыки называются термином **БХИЛИ**. В штате Раджастан население говорит на таком подязыке.



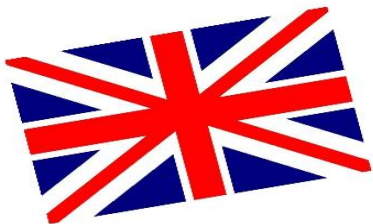
ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Таким образом, обучение индийских студентов английскому языку в российском медицинском университете неизбежно ведется в контексте диалога языков и культур. При этом перед преподавателями английского языка возникает проблема сохранения культуры глобального английского языка и картины мира другого иностранного языка



Хинглиш

| Британский английский | Индийский английский | Русский перевод |
|-----------------------|----------------------|-----------------|
| grammar | hamari | грамматика |
| I | hai | я |
| learn | lissa | изучать |



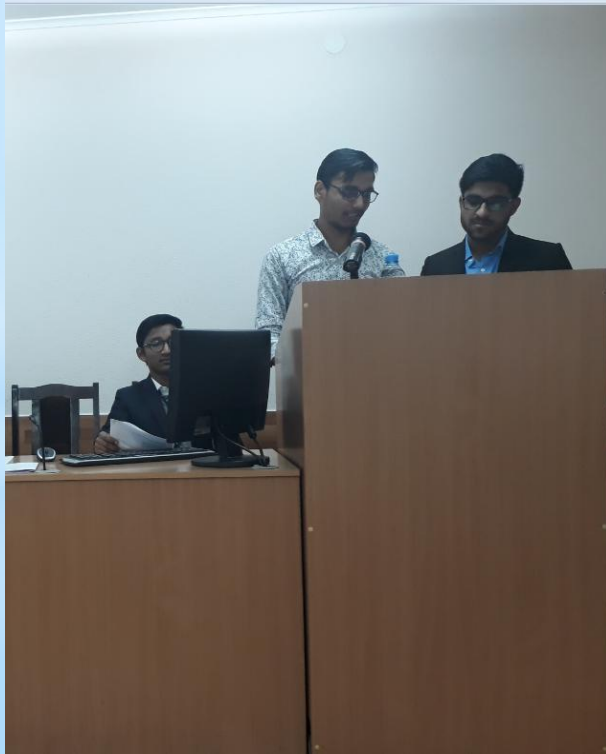
Результаты исследования:

Результаты 12 лингвистических и лингвострановедческих исследований были представлены на международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых «Культурно-историческое наследие народов России и мира» 18.01.2019 на секции «Языки Индии. Культура. Коммуникация».



Результаты исследования:

В сравнительном формате обучающимися были показаны специфические особенности влияния перекрестных национальных и региональных языков на современный разговорный индийский английский язык, на котором говорят в различных регионах Индии (и в штате Раджастан, в частности).



Результаты исследования:

Отмечены особенности системы времен глаголов, вопросов, артиклей, порядка слов, разнообразия значений слов и произношения, выделен список слов индийского происхождения, вошедших в глобальный английский язык. Показано, что основной вклад в это вносят региональные языки. Среди них хинди (раджастхани), урду, пенджаби, бенгали, тамильский, каннада и другие.

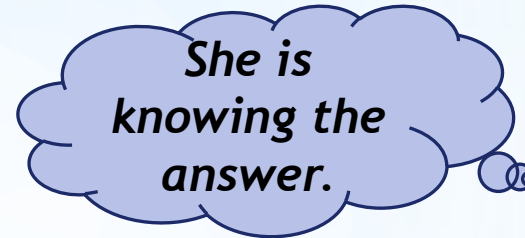


Results

- The influence of traditional Hindi grammar is more common in northern states. For Eg. The progressive tense in stative verbs:



*I am
understanding
it.*



*She is
knowing the
answer.*



- Most prepositions of English are direct mental translations of the approximate postpositions of Hindi, but the Hindi-speakers fail to note that there isn't always a one-to-one correspondence. For Eg. Prepositions:
pay attention on, discuss about, convey him my greetings.
- Use of the indefinite article a before words starting with vowels

- The use of Tag questions. For eg. The use of "isn't it?" and "no?" as general question tags, as in:

*You're
going,
isn't it?*

*You're
going,
aren't you?*

('na' often replaces 'no': another influence of colloquial Hindi, common all across the North, West, and East)

'Na' to 'NO' → He's here, no?

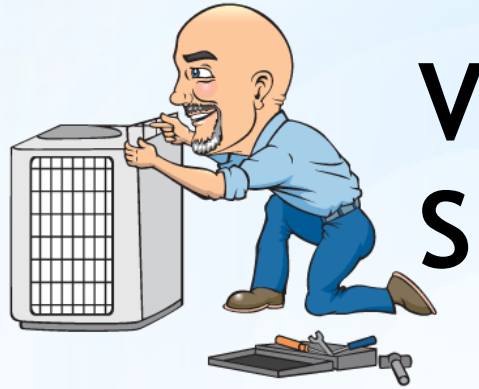
the South replaces it with the 'ah' sound, as in:
an influence of colloquial Tamil and Kannada)

*Ready,
ah?*



- The past perfect tense is used in verbs where International English speakers would use the past simple. For eg. *I had gone for I went*. Use of would instead of will as in "I would be going to New York this weekend".

Open the
air
condition
er



Turn on
the air
condition
er.

- Use of "open" and "close" instead of switch/turn on/off :
- Use of "hope" where there is no implication of desire but merely expectation: "We don't want rain today but I hope it will rain" (used mainly by people from the South Indian state of [Andhra Pradesh](#)).
- Use of "off it" and "on it" instead of "switch it off" and "switch it on."«
- Use of "current went" and "current came" for "The power went out" and "The power came back«
- Use of "y'all" for "you all" or "all of you", as used in [Southern American English](#), especially by [Anglo-Indians](#).

- Overuse of the words "Generally"/"Actually"/"Obviously"/"Basically" in the beginning of a sentence.



- Use of the word "since" instead of "for" in conjunction with periods of time, as in "I have been working since four years" instead of "I have been working for four years" or "I have been working since four years ago". This usage is more common among speakers of North Indian languages such as Hindi where the words for both "since" and "for" are the same.
- Confusion, especially among North Indians, between the use of till and as long as, as in "Till you haven't finished your homework, you will not get dinner." This is traceable to Hindi grammar.
- Use of the word "gift" as a verb: You are gifting me a new cell phone?
- Use of "I can able to cook" instead of "I can cook" - a widespread grammatical error in Andhra Pradesh.

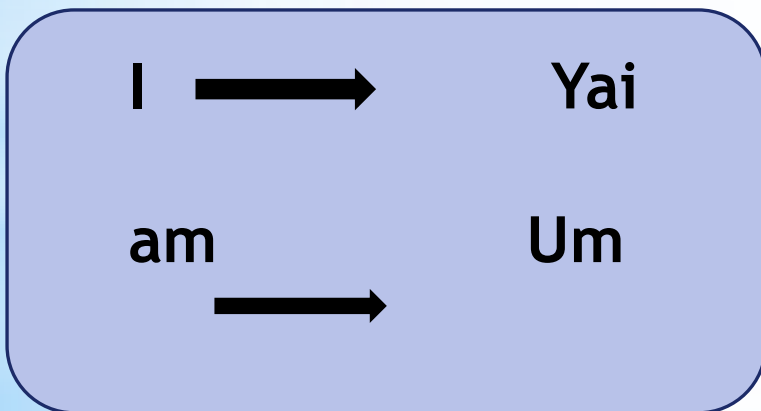
- Anglicisation of Indian words especially in Chennai by adding "ify" to a local Tamil word.
- Use of *yaar*, *machaa*, *abey*, *arey* in an English conversation between Indians, mainly by people of native Hindi-speaking origin; '*da*', '*machaa*' is more frequently used in the South.
- Use of the word *ki* (Hindi and Marathi) to mean, loosely, *that*, such as in "What I mean is *ki* we should adopt this plan instead" (seen mainly in North and West India).
- Use of the plural *ladies* for a single lady or a woman of respect, as in "There was a *ladies* at the phone".

“Sir Jee”

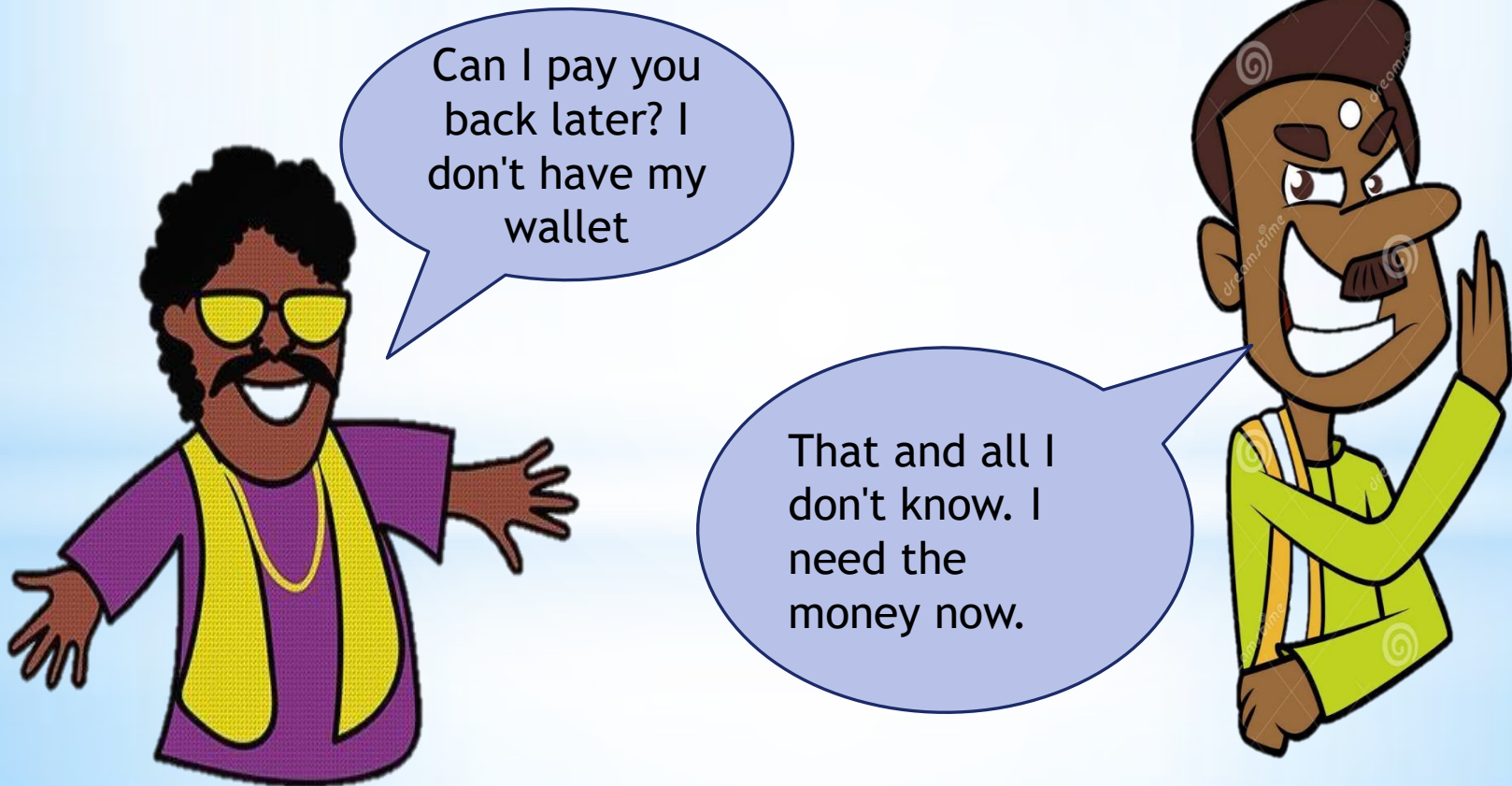
“Sidha Straight”



- Use of "Can you drop me?" and "We will drop her first" instead of "Can you drop me off?" and "We will drop her off first"
- Omission of the definite article: e.g. "Let's go to city" instead of "Let's go to the city"
- Usage of "out of hundred" instead of per cent: "He got hundred out of hundred" instead of "He got a hundred" or "He got one hundred per cent".
- Pronunciation of "h" as "hech" instead of "eych" in South India.



- Use of the Latin word "*cum*", meaning "with", as in "Welcome to the gymnasium *cum* swimming pool building." This was common in the past in British English.
- In South India, phrases such as "that and all", or "this and all" are used roughly to convey the meaning "all of that (stuff)" or "regarding that", e.g:



Результаты исследования:

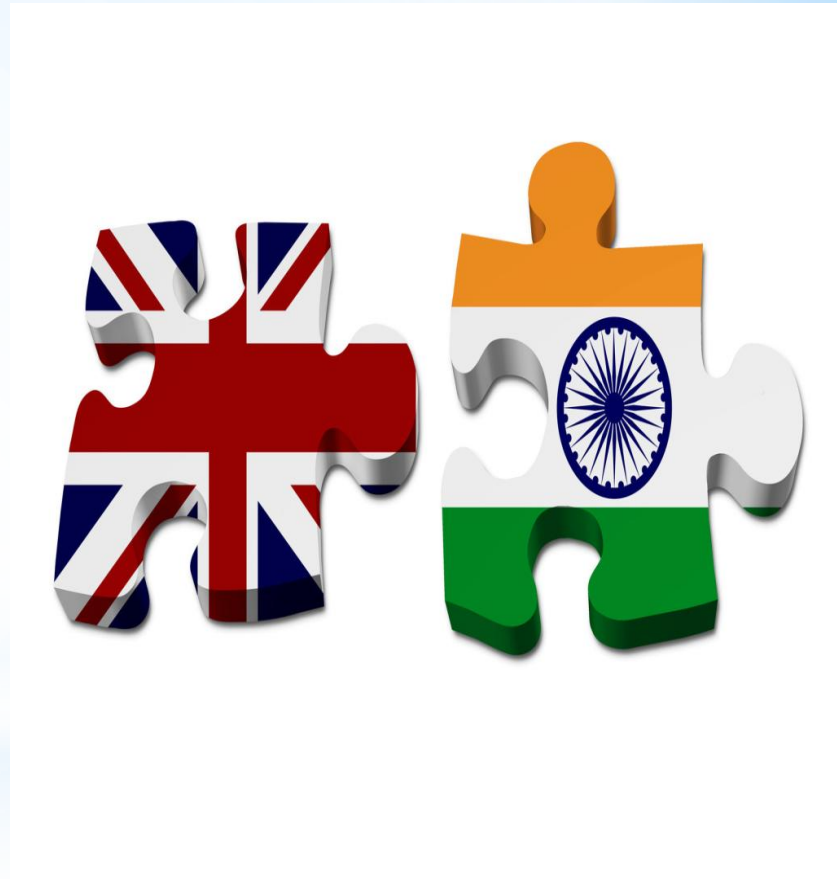
Исследования были продолжены и расширены тематикой по вопросам культуры и искусства. Например, были изучены особенности индийской поэзии на английском языке на разных этапах её развития. Результаты были представлены на международных научно-практических конференциях студентов и молодых ученых «Культурно-историческое наследие народов Сибири и мира» 06.11.2019 и «Культурно-историческое наследие народов России и мира» 16.11.2020.



ВЫВОДЫ:

При организации процесса обучения английскому языку для иностранных англоговорящих студентов, обучающихся в билингвальном формате, особое значение имеет выбор учебного материала, адекватного по содержанию и объему, и обучающих технологий.

Для практических занятий наряду с разными методами работы с текстом актуальна технология ситуационно заданного профессионально ориентированного общения и дискуссии в малых и больших группах.



ВЫВОДЫ:

Проектная работа является технологией выбора при организации самостоятельной работы иностранных студентов в медицинском вузе, поскольку позволяет ставить задачи разного уровня сложности и тем самым привлекать к учебно-исследовательской деятельности обучающихся с разным уровнем владения английским языком и начинающим уровнем русского языка. Данная технология особенно актуальна для осуществления обучения в билингвальном контексте.



